

# Dictionnaire visuel pour la traduction

L'idée de ces petits livrets est venue au cours de mon travail en tant que conseillère en traduction. Bien souvent les équipes doivent traduire les noms de choses qu'elles ne connaissent pas. Cela va des noms des plantes aux noms des pierres précieuses, en passant par les noms des arbres, les noms d'instruments de musique, etc. Lorsque nous butions, par exemple, sur la mention de « la vigne », du « cumin » ou autre terme, les traducteurs me demandaient de leur montrer des photos et de leur expliquer les caractéristiques de la plante ou de l'objet en question. Ainsi ils pouvaient chercher le terme approprié dans leur propre langue.

Avoir des fiches simples, qui présentent les plantes, les arbres, les animaux, et d'autres objets que l'on trouve dans la Bible m'a semblé pouvoir répondre à ce besoin et j'ai décidé de faire participer mon Église au développement de ces fiches.

Plusieurs amis ont pris ce projet très au sérieux et ont pris le temps d'établir ces fiches, en faisant des recherches approfondies et en cherchant des photos comme illustrations. Le résultat a été encore mieux que ce que j'espérais et vu l'enthousiasme des équipes qui ont profité de ces fiches, l'idée est venue d'en faire profiter les autres traducteurs.

Nous avons pensé faire un livret par sujet et au fur et à mesure que l'on notera des besoins lors des séances de vérification, cette série s'étoffera d'autres livrets.

Je tiens à remercier spécialement les frères et soeurs de mon Église qui ont fait ce travail qui sera utile à beaucoup.

Toute suggestion pour améliorer ces fiches peuvent être envoyées à Anne-Marie Giménez ([anne-marie\\_gimenez@sil.org](mailto:anne-marie_gimenez@sil.org)).

Anne-Marie Giménez

**Titre : *Plantes citées dans la Bible***

**© 2012 Anne-Marie Gimenez**

Note :

Les images insérées dans ce document proviennent :

- Soit de l'encyclopédie Wikipédia sur internet
- Soit du site Dinosoria.com

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons" ([fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative\\_Commons](http://fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons)).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

Aucune des images utilisées n'a été modifiée.

Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales.

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### Liste des 46 plantes décrites :

- Absinthe (*Artemisia herba-alba*)
- Ail (*Allium sativum*)
- Algue
- Aloès (*Aloe succotrina*)
- Aneth (*Anetum graveolens*) ou Fenouil batârd ou faux anis
- Arroche ou pourpier de mer (*Atriplex halimus*)
- Blé - Froment - Epeautre
- Cannelle ou Casse ou Cinnamome
- Câprier
- Caroube (*Ceratonia siliqua*)
- Chardon
- Coloquinte (*Citrullus colocynthis*)
- Concombre (*Cucumis sativus*)
- Coriandre (*Coriandrum sativum*)
- Cumin
- Fève (*Vicia faba*)
- Galbanum
- Genêt (*Retama raetam*)
- Henné (*Lawsonia inermis*)
- Hysope (*Hyssopus officinalis*)
- Ivraie (*Lolium temulentum*) ou ivraie enivrante
- Jonc (*Juncus*)
- Lentille (*Lens culinaris*)
- Lis (*Lilium candidum*)
- Lotus
- Les dérivés des céréales : balle, chaume, paille
- Mandragore (*Mandragora officinarum*)
- Melon (*Cucumis melo*)
- Menthe (*Mentha longifolia*)
- Millet (*Panicum miliaceum*)
- Moutarde noire ou senevé (*Brassica Nigra*)
- Myrrhe (*Commiphora*)
- Myrte (*Myrtus communis*)
- Narcisse (*Narcissus tazeta* ou narcisse méditerranéen)
- Nard (*Nardostachys Jatamansi*)
- Oignon (*Allium cepa*)
- Orge (*Hordeum*)
- Ortie (*Urtica*)
- Papyrus
- Pistache
- Poireau (*Allium porrum*)
- Ricin (*Ricinus communis*)
- Roseau
- Rue (*Ruta graveolens*)
- Safran (*Crocus sativus*)
- Vigne (*Vitis*)

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **ABSINTHE (ARTEMISIA HERBA-ALBA)**

- Plante herbacée
- Tiges ligneuses, ramifiées
- Feuilles nombreuses, petites, argentées
- Fleurs groupées en grappes
- Graines nombreuses
- Saveur amère
- Plante bien adaptée à l'aridité
- Utilisation :  
Plante médicinale  
Fourrage pour animaux



Fleurs d'absinthe



Plant d'absinthe sec



Buisson d'absinthe  
dans la steppe en Palestine

### **Références bibliques**

- Deutéronome 29:18
- Proverbes 5:4
- Jérémie 9:15; 23:15
- Lamentations de Jérémie 3:15,19
- Amos 5:7; 6:12
- Apocalypse 8:11

**Note :** Les versions en français courant remplacent parfois le mot '*absinthe*' par '*amer*' ou '*amertume*' dans les versets ci-dessus

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **AIL** (*ALLIUM SATIVUM*)

- Plante potagère cultivée pour sa racine à bulbe composé de gousses
- Odeur et saveur fortes
- Utilisée comme condiment en cuisine
- Utilisée en médecine



Plant d'ail  
Auteur : H. Zell



Planche botanique ail



Tête d'ail et ses gousses  
Auteur : Felipe Gabaldon

### **Références bibliques**

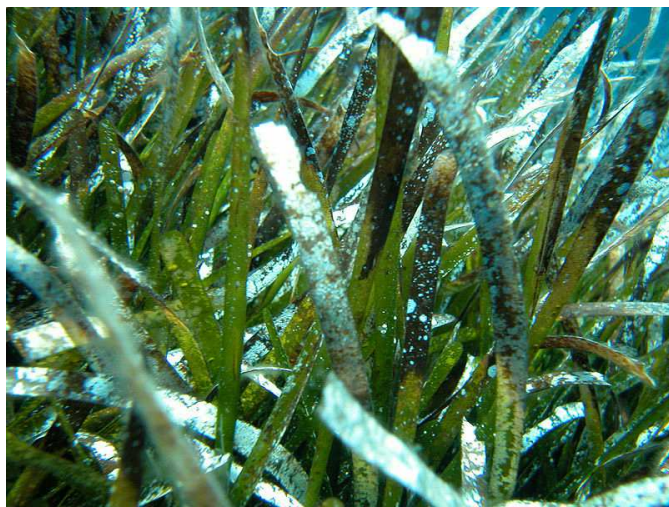
- Nombres 11:5

### ALGUE

- Organisme végétal aquatique, sans racine, tige ou feuille
- Terme vernaculaire couvrant des organismes appartenant à des groupes très différents

Dans le contexte de la Bible (Jonas 2:5), il peut s'agir de plantes aquatiques (avec racine et tige) dont les feuilles rubanées peuvent s'enrouler autour d'un corps de nageur.

- A titre d'exemple : le *Posidonia oceanica* qui forme de vastes herbiers en Méditerranée entre la surface et jusqu'à 40 mètres de profondeur.
- elle a des racines, une tige qui est ici rhizomateuse, et des feuilles rubanées mesurant jusqu'à un mètre de long et disposées en touffes de 6 à 7. Elle fleurit en automne et produit au printemps des fruits flottants



*Posidonia oceanica*  
Auteur :Alberto Romeo

### Références bibliques

- Jonas 2:5

**Note :** Les versions BBA, BFC, Darby, Jérusalem, S21, Semeur et TOB emploient le mot "algue". Les autres versions remplacent le mot 'algue' par 'joncs ou 'roseaux'

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **ALOÈS ( ALOE SUCCOTRINA )**

- Plante vivace originaire d'Afrique du Sud
- Feuilles charnues, effilées, aux bords épineux
- Hampe florale unique, d'un mètre de hauteur
- L'intérieur des feuilles renferme un gel
- Plante connue et utilisée dès l'Antiquité
- Utilisation : en médecine



Plante d'aloë succotrina

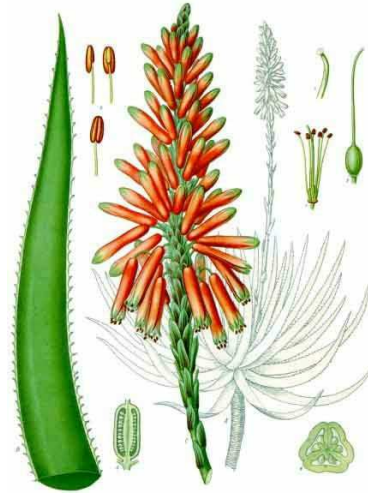


Planche botanique  
de l'aloë succotrina  
Auteur : Koeh



Coupe d'une feuille  
d'aloès

### **Références bibliques**

- Jean 19:39
- Nombres 24:6
- Psaumes 45:8
- Proverbes 7:17
- Cantiques des Cantiques 4:14

**Note :** le mot "aloès", employé dans les versets de l'Ancien Testament, ne correspondrait pas, selon de nombreux spécialistes, à la plante mais à un arbre, l'"Aquilaria agallocha", qui croît en Asie du Sud-est. C'est un grand arbre dont le bois, infecté par une moisissure, produit une résine et l'essence donnant le parfum si estimé en Orient.

Pour le verset de Jean 19:39, il s'agirait de la plante, même si tous les spécialistes ne sont pas d'accord sur le sujet.



Aquilara agallocha

### **ANETH (ANETUM GRAVEOLENS) OU FENOUIL BATÂRD OU FAUX ANIS**

- Plante ombellifère annuelle
- Feuilles très découpées
- Fleurs jaunes
- Graines petites
- Cultivée en Israël pour ses feuilles et ses graines
- Utilisation :  
en cuisine comme épice  
en médecine



Fleur d'aneth



Planche botanique de l'aneth

### **Références bibliques**

#### Notes :

- Le mot "*aneth*" est employé par certaines versions **uniquement** dans Matthieu 23:23 mais d'autres versions utilisent le mot "*aneth*" dans Esaïe 28:25, 27 à la place du mot "nigelle"
- En Matthieu 23:23, certaines versions emploient les autres noms de "l'anet" : "fenouil", "anis"



Ombelle d'aneth séchée  
Auteur : Mnolf

### **ARROCHE OU POURPIER DE MER (ATRIPLEX HALIMUS)**

- Arbuste commun, sur le littoral maritime et dans les steppes, de 40 à 200 cm de hauteur
- Aime les sous-sols salés
- Feuillage argenté
- Fleurs très petites cachées entre bractées
- Graines petites et rougeâtres
- Feuilles à saveur salée comestibles pour les hommes et les animaux



Arroche ou Pourpier de mer  
Auteur : Carsten Niehaus



Infrutescence d'arroche

### **Références bibliques**

- Job 30:4

**Note :** Selon les versions, le mot ou les mots employés sont : '*arroche*' ou '*pourpier de mer*' ou '*herbe salée*' ou '*herbe sauvage*'.

### BLÉ - FROMENT - EPEAUTRE

- Au Moyen-Orient, sa culture et sa consommation remontent à la plus haute antiquité
- Le terme "blé" désigne plusieurs céréales et à la fois le plant et le grain :

Le blé dur : *triticum durum*, le plus cultivé dans les temps bibliques, utilisé pour des semoules

Le blé tendre ou **froment** : *triticum oestrivum* utilisé pour faire de la farine

Le petit **épeautre** : *triticum monococcum* issu d'une espèce sauvage

- De culture facile, le blé s'est imposé très tôt comme aliment essentiel
- Utilisé sous des formes variées : grains rôtis, bouillies, galettes et farine pour le pain et les pâtisseries

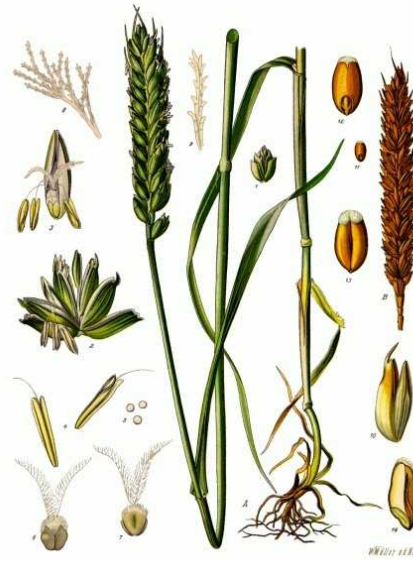


Planche botanique de blé



Champ de blé  
Auteur : Bluemoose



Grains de blé

### Références bibliques

- Les mots "blé" et "froment" sont cités des dizaines de fois dans la Bible et suivant les versions sont fréquemment employés l'un à la place de l'autre.  
**Blé** : Genèse 41:49 ; Matthieu 12:1 cités comme versets de référence  
**Froment** : Juges 6:11 cité comme verset de référence. La version S21, par exemple, n'utilise pas le mot "froment". La plupart des versions ne l'utilisent pas dans le Nouveau Testament.  
**Epeautre** : employé trois fois dans la Bible dans la majorité des versions :  
Exode 9:32  
Esaïe 28:25  
Ezéchiel 4:9

## CANNELLE OU CASSE OU CINNAMOME

Ces trois noms sont donnés aux écorces aromatiques d'arbre du genre *Cinnamomum* qui comporte une centaine d'espèces

- Le cannelier de Ceylan produit **la cannelle ou cinnamome** la plus appréciée
- Le cannelier de Chine produit **la casse**
- Ces deux arbustes poussent en zone tropicale
- Les deux épices proviennent de l'écorce intérieure de l'arbuste : dépouillée de son épiderme, l'écorce s'enroule sur elle-même sous forme de bâtonnets
- Utilisation en bâtonnets, poudre ou huiles essentielles en cuisine et en pharmacie

**Note :** Aux temps bibliques, était un produit de luxe, importé d'Inde



Cannelier de Ceylan



Bâtonnets et poudre de cannelle  
Auteur : Luc Viatour



Cannelier de Chine

### Références bibliques

- Exode 30:23 (cinnamome) toutes les versions
- Exode 30:24 (casse) toutes les versions
- Cantique des Cantiques 4:14 (cinnamome ) la plupart des versions
- Ezéchiel 27:19 (casse) la plupart des versions
- Apocalypse 18:13 (cannelle) la plupart des versions

### CÂPRIER (CAPARISSINOSA)

- Quatre espèces poussent en Israël
- Arbrisseau méditerranéen robuste
- Pousse dans sols pauvres et même sur des vieux murs
- Grandes fleurs odorantes
- Fruits grands et charnus
- Particularités :  
Les boutons floraux, confits dans le vinaigre donnent les câpres appréciés dans la cuisine méditerranéenne pour sa saveur délicate et arôme prononcé  
Usage médicinal des écorces, des racines et des fleurs



Câprier - Planche botanique



Fleur de câprier



Câpre

### Références bibliques

- Ecclésiaste 12:5

**Note :** Les versions Jérusalem et TOB emploient le mot 'câprier' à la place de 'câpre'

### **CAROUBE (CERATONIA SILIQUA)**

- Caroubier : arbre méditerranéen de 5 à 15 mètres
- Peut vivre 500 ans
- Fleurs : petites, en grappe
- Fruit : gousse appelée caroube (ou carouge) de 10 à 30 cm. Contient des graines brunes, toutes de même poids et de même taille, à la pulpe sucrée, comestibles (goût chocolat)
- Utilisée en industrie agro-alimentaire



Fleur de caroubier - Auteur : Julio Reis



Planche botanique de la caroube



Gousse de caroube  
Auteur : Osvaldo Gago



Le caroubier

### **Références bibliques**

- Luc 15:16

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### CHARDON

- Plante très épineuse
- Pousse dans des terres arides, sèches, abandonnées
- En Israël on rencontre plusieurs espèces de chardon (voir photos)



Chardon Echinops dans désert



Chardon Marie : Silybum marianum



Chardon de Syrie : Notobasis syriaca



Chardon Scolyme d'Espagne

### Références bibliques

#### Notes :

- Selon les versions, les mots '*chardon*', '*épine*' ou '*ronce*' sont souvent employés les uns à la place des autres dans des versets différents.
- Par contre en Juges 8:7, 16 la majorité des versions emploient le mot "*chardon*".

## COLOQUINTE (*CITRULLUS COLOCYNTHIS*)

- Famille : Cucurbitacée
- Plante herbacée vivace d'origine tropicale
- Pulpe du fruit amère et très toxique
- Graines comestibles



Coloquintes - Auteur : Jeansef



Planche botanique de coloquinte



Coloquintes dans le désert  
Auteur : Ji - Elie



Fleur de coloquinte  
Auteur : Jeansef

### Références bibliques

- 1 Rois 6:18
- 1 Rois 7:24
- 2 Rois 4:38-40

### CONCOMBRE (*CUCUMIS SATIVUS*)

- Plante potagère rampante de la même famille que le melon, la courge (cucurbitacées)
- Cultivée pour son fruit allongé, charnu, consommé comme légume, peut atteindre 30 cm de longueur et 5 cm de diamètre
- Originaire du nord de l'Inde

#### Références bibliques

- Nombres 11:5
- Esaïe 1:8

**Note :** Certaines versions utilisent l'expression 'champ de concombres' dans Jérémie 10:5



Planche botanique du concombre  
Auteur : Rasbak



Le concombre : plant, fleurs et fruits

**CORIANDRE** (*CORIANDRUM SATIVUM*)

- Plante herbacée ombellifère annuelle très répandue en Israël
- Feuilles inférieures ovales, dentées
- Feuilles supérieures en lanières
- Fleurs : petites, en ombelle, blanches
- Fruits : petits (5 mm), sphériques, côtelés, odeur aromatique à l'état sec
- Utilisation :  
Comme condiment, très apprécié au Proche-Orient, soit frais (feuilles hachées, racine), soit sec (fruits entiers ou en poudre)  
En médecine



Planche botanique de coriandre



Fruit de coriandre



Fleur de coriandre  
Auteur : H.Zell

**Références bibliques**

- Exode 16:31
- Nombres 11:7

## CUMIN

Le mot "cumin" recouvre en fait deux plantes :

### CUMIN (CUMINUM CYMINUM)

- Plante ombellifère
- Feuilles filiformes
- Fleurs petites en ombrelle
- Graines : petites (5 mm), très aromatiques
- Utilisation : utilisation culinaire et médicinale



Graines de cumin  
Auteur : Sanjay Acharya

- Matthieu 23:23



Cumin cuminum cyminum  
Auteur : Koeh

### Références bibliques pour cumin

- Esaïe 28:25

### CUMIN NOIR OU NIGELLE (NIGELLA SATIVA)

- Feuilles très fines
- Fleurs blanches ou bleues
- Graines : petites, odorantes
- Utilisation : utilisation culinaire et médicinale



Graines de cumin noir  
Auteur : The Goblin



Cumin noir ou nigelle  
De gauche à droite : nigella sativa et  
nigelle de Damas  
Auteur : Koeh

### Références bibliques pour nigelle (ou cumin noir)

**Note :** Le mot "nigelle" est employé par certaines versions **uniquement** dans Esaïe 28:25, 27 mais d'autres versions utilisent le mot "aneth" et d'autres le mot "nielle" dans ces deux versets

## FÈVE (VICIA FABIA)

- Très ancienne culture au Proche-Orient
- Famille des légumineuse
- Fruit : gousse qui contient des graines ovales, aplaties
- Graines consommées fraîches ou sèches



Plant de fève en fleur



Planche botanique de fève

### Références bibliques

- 2 Samuel 17:28
- Ezéchiel 4:9



Graines de fève dans leur gousse

### **GALBANUM (FERULA GUMMOSA)**

- Gomme ou résine odorante produite par une plante appelée *Ferula gummosa*
- Plante herbacée de la zone méditerranéenne Fleurs jaunes, odeur forte et désagréable
- La gomme-résine suinte des tiges et des feuilles et se solidifie en larmes blanc-jaunâtres.
- Le galbanum de l'encens était un produit d'importation (Perse, Inde) bien que l'on trouve plusieurs espèces de Férules en Israël.

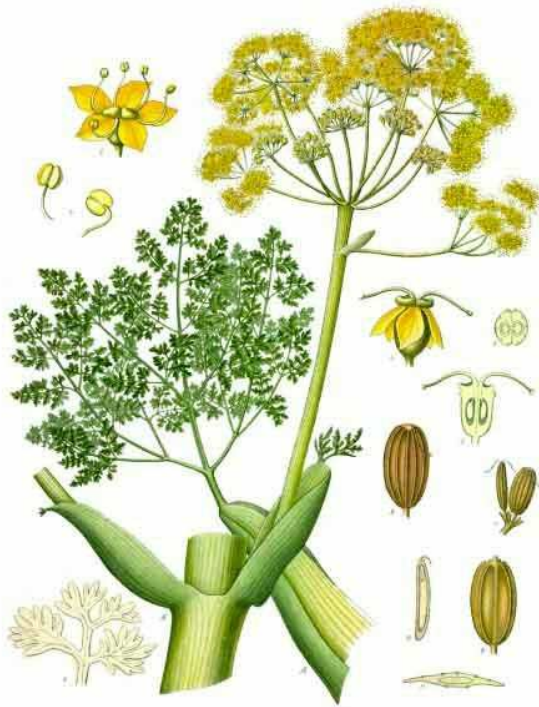


Planche botanique de galbanum

### **Références bibliques**

- Exode 30:4 (Toutes les versions françaises)

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **GENÊT (RETAMA RAETAM)**

- Arbrisseau de 2 à 4 mètres de hauteur à longs rameaux crénelés et recouverts de poils soyeux
- Pousse dans les régions désertiques
- Petites feuilles sur jeunes rameaux, tombent à la saison chaude
- Fleurs blanches en grappe de 5 à 10 fleurs
- Fruits en gousse
- Plante servant à la fixation de dunes
- Racines très appréciées comme combustible (fabrication de charbon de bois) mais très amères et vomitives



Genêt dans le désert



Genêt en fleur  
Auteur : Daniel Mosquin



Fruits de genêt

### **Références bibliques**

- 1 Rois 19:4-5
- Job 30:4
- Psaume 120:4

**Note :** Selon certains spécialistes, ce n'était pas la racine que l'on pouvait consommer (cf. Job 30:4) mais un champignon parasite qui poussait sur la racine.

## HENNÉ (LAWSONIA INERMIS)

- Arbuste originaire d'Inde mais cultivé au Proche-Orient
- Feuilles ovales et opposées
- Fleurs : petites, de différentes couleurs, très parfumées
- Fruits : capsule contenant de nombreuses graines
- Particularité : existence d'un colorant rouge dans les feuilles, nommé également "henné"
- Utilisation :  
Poudre de feuilles pour teinture des textiles, cheveux, ongles et tatouages  
Fleurs pour les parfums  
Racine en médecine



Planche botanique du henné



Arbuste de henné  
Auteur : Mehndi



Fleur de henné  
Auteur : Mehndi

### Références bibliques

- Cantique des cantiques 1:14
- Cantique des cantiques 4:13

**Note :** Selon les versions le mot "henné" est remplacé par "troène"

### **HYSOPE (HYSSOPUS OFFICINALIS)**

- Arbrisseau vivace originaire du sud de l'Europe et de l'Asie orientale
- Fortement aromatique
- Croît spontanément en milieu méditerranéen sur des coteaux arides
- Utilisée en médecine et en cuisine comme herbe aromatique
- Sous le nom "d'hysopé", on désigne aussi les herbes aromatiques mises en bouquet, pour servir à l'aspersion lors purifications



Fleur d'hysope



Planche botanique de l'hysope

### **Références bibliques**

- Exode 12:22
- Lévitique 14:4-6
- Lévitique 14:49-52
- Nombres 19:6,18
- 1 Rois 4:33
- Psaumes 51:7
- Jean 19:29
- Hébreux 9:19



Plant d'hysope

**Note :** Les botanistes pensent que l'hysope mentionnée dans le Psaume 51:7 est en réalité de la marjolaine syrienne qui est de couleur blanche et que celle citée en 1 Rois 4:33 est probablement le câprier qui pousse sur les murs

### **IVRAIE (LOLIUM TEMULENTUM) OU IVRAIE ENIVRANTE**

- Graminée sauvage qui pousse avec les céréales dont elle gêne la croissance
- Vit en symbiose avec un champignon toxique aux effets narcotiques puissants et qui peut contaminer la farine
- Se confond avec les cultures de céréales tant que céréales et ivraie sont en herbe
- Se distingue nettement lorsque les céréales et l'ivraie ont grandi mais il est difficile d'arracher l'ivraie sans déraciner la céréale. Elles arrivent ensemble à maturité
- Le terme grec pour "ivraie" est "zinnia" qui a donné le nom "zizanie"



Plante d'ivraie

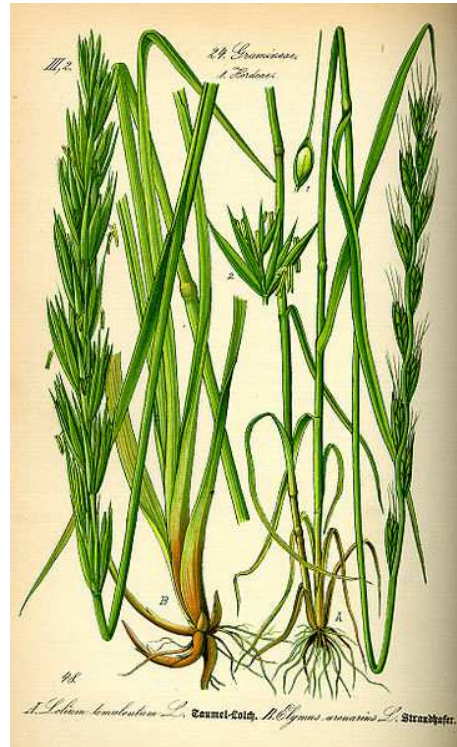


Planche botanique de l'ivraie

### **Références bibliques**

- Job 31: 40 la plupart des versions
- Matthieu 13:25-30, 36,38,40 la plupart des versions. Mais certaines remplacent "ivraie" par "mauvaise herbe"

### JONC (*JUNCUS*)

- Pousse en touffes, feuillage persistant
- Tiges cylindriques rigides
- Petites fleurs serrées en boule en haut de la tige
- Très résistant, très rustique
- Colonise les endroits marécageux
- Epure les eaux en absorbant les substances polluantes
- Très nombreuses variétés (environ 200)
- En Israël les plus courantes sont :
  - Le jonc acutus, à la pointe piquante
  - Le butomus umbrellatus ou jonc fleuri
  - Le juncus arabicus dans la vallée du Jourdain
- Utilisation : litière, liens, vannerie, petits objets tressés



Touffe de jonc



Butomus umbrellatus ou  
Jonc fleuri



Planche botanique de jonc



Jonc acutus

### Références bibliques

**Note :** Selon les versions, le mot 'jonc' est remplacé par "roseau" ou par "papyrus" ou "algue" (Jonas 2:6)  
Exode 2:3 cité comme verset de référence

### **LENTILLE (LENS CULINARIS)**

- Très ancienne culture au Proche-Orient où il existe plusieurs espèces sauvages
- Famille des légumineuses
- Très appréciée pour sa richesse en protéines
- Fruit : gousse qui contient 2 graines aplaties
- Consommées en légumes secs



Trois variétés de lentille  
Auteur : Reiner Zenz



Planche botanique de lentille

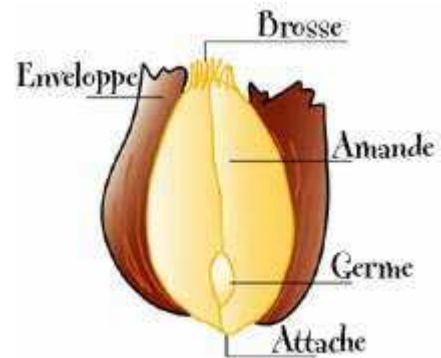
### **Références bibliques**

- Genèse 25:34
- 2 Samuel 17:28
- 2 Samuel 23:11
- Ezéchiel 4:9

### LES DÉRIVÉS DES CÉRÉALES : BALLE, CHAUME, PAILLE

#### *La balle :*

- Enveloppe extérieure du grain (blé, froment ...)
- La balle est séparée du grain :  
par battage pour le blé, le froment, le seigle;  
par décorticage pour le riz, l'avoine, le sorgot, le millet
- Utilisation : litière



#### *Le chaume :*

- Partie de la tige de la céréale qui reste au sol après la moisson
- Aussi : champ où le chaume est encore sur pied
- Utilisation : couverture de toit



Chaume

#### *La moisson du blé aux temps bibliques :*

- Le blé est coupé à la faucille et ramassé en gerbes
- Pour faire sortir les grains des épis, les gerbes transportées sur une aire de battage, sont battues au fléau ou foulées par les boeufs. Le blé est ensuite vanné en le jetant en l'air : le vent emporte la balle alors que le grain, plus lourd, tombe
- Les grains sont ensuite tamisés avant d'être stockés

#### *La paille :*

- Partie de la tige de céréale coupée lors de la moisson
- Utilisation : Litière, fourrage (médiocre), base de fumier, matériau de construction



Bottes de paille

### Références bibliques

**Note :** Selon les versions, les mots 'balle', 'chaume' et 'paille' sont souvent employés les uns à la place des autres.

**Balle ou bale :** Daniel 2:35 verset cité comme référence

**Chaume :** Exode 5:12 verset cité comme référence

**Paille :** Esaïe 11:7 verset cité comme référence

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **LIS (LILIUM CANDIDUM)**

- Plante vivace égalant presque ou dépassant un mètre,
- Très robuste, glabre, à tige feuillée dans toute sa longueur
- Feuilles radicales et inférieures oblongues et étalées, nombreuses, ondulées
- Fleurs très grandes, d'un blanc très pur, à odeur suave, d'abord dressées puis étalées,



Fleur de Lis  
Auteur Ernst Gügelt



Plante de Lis  
Auteur Ernst Gügelt

### **Références bibliques**

- Le mot "Lis" est cité près d'une vingtaine de fois dans la Bible  
1 Rois 7:19 ; Luc 12:27 cités comme versets de référence

### **LOTUS (NELUMBO NUCIFERA)**

- En botanique, le lotus est un nom vernaculaire qui désigne diverses plantes, arbres, arbustes ou herbes terrestres ou aquatiques
- A titre d'exemple, le lotus *Nelumbo nucifera* mot employé dans Job 40 dans la majorité des versions françaises contesté par de nombreux spécialistes



Lotus *Nelumbo nucifera*  
Auteur KUNTE

- A titre d'exemple encore, le jujubier, mot employé à la place du mot 'lotus' par la version TOB dans Job 40



Jujubier Auteur KUNTE

### **Références bibliques**

- Job 40:16-17 (Toutes les versions françaises sauf la Martin qui emploie une périphrase et la TOB qui utilise le mot 'jujubier')

### **MANDRAGORE (MANDRAGORA OFFICINARUM)**

- Plante originaire du bassin méditerranéen d'environ 30 cm de hauteur
- Pousse dans les oliveraies, les jachères, les bords des routes
- Odeur forte
- Fruit : baies de 3 à 5 cm de diamètre, parfumées, juteuses, comestibles en petite quantité car toxiques



Mandrágore en Israël



Fruits de Mandrágore  
Auteur : Bouba

### **Références bibliques**

- Genèse 30:14-16
- Cantiques des cantiques 7:13

**Note :** Certaines versions emploient '*pomme d'amour*' à la place de '*mandrágore*'

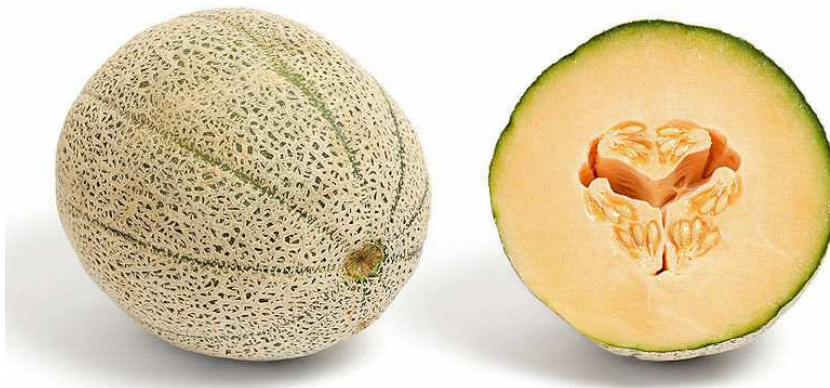
### **MELON** (*CUCUMIS MELO*)

- Plante potagère rampante
- Cultivée pour son fruit comestible, volumineux, à la chair savoureuse

**Note :** Au moment de l'Exode, les melons étaient cultivés en Egypte dans le delta du Nil mais pas encore en Palestine.



Melon : plants et fruits  
Auteur : Lionel Rich



Melon

### **Références bibliques**

- Nombres 11:5

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **MENTHE** (*MENTHA LONGIFOLIA*)

- Plante vivace à tige dressée
- Feuilles longues, bordées de dents en scie
- Fleurs violet pâle, groupées en épis terminaux
- Plante envahissante, aime l'humidité
- Utilisation :  
En cuisine pour l'arôme de ses feuilles fraîches, très parfumées  
En médecine, fraîche ou en huiles essentielles



Feuilles de menthe-verte



Fleurs de menthe aquatica

### **Références bibliques**

- Matthieu 23:23
- Luc 11:42

### MILLET (*PANICUM MILIACEUM*)

- Plante herbacée céréalière annuelle qui peut atteindre 1,3 m de haut environ
- Tiges rudes, ligneuses et velues
- Résiste bien à la sécheresse
- La graine enveloppée, de petite taille, doit être décortiquée avant préparation
- Cultivée aux temps bibliques
- Utilisation :  
Alimentation humaine :  
soit sous forme de graines entières, généralement bouillies comme le riz,  
soit réduit en farine , base de bouillies, de galettes

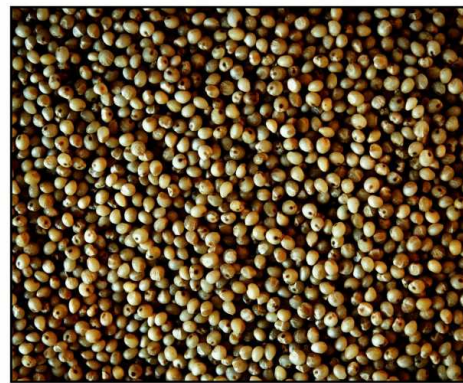
Alimentation animale :  
volière, basse-cour



Planche botanique de millet



Inflorescence du millet à maturité  
Auteur : Kurt Stueber



Millet séché  
Auteur : Christophe Moustier 2005

### Références bibliques

- Ezéchiel 4:9

**Note** : Quelques versions emploient également le mot "millet" dans Ezéchiel 27:17

### MOUTARDE NOIRE OU SENEVÉ

(Brassica Nigra)

- Plante annuelle originaire du bassin méditerranéen
- Croissance très rapide
- Graine minuscule (1 mm de diamètre) à saveur piquante
- Utilisée comme condiment (graines broyées) ou comme plante médicinale (cataplasme de farine de graines)
- Principales espèces : moutarde blanche et moutarde noire
- **Note :** Près du lac de Tibériade, la plante peut atteindre 4 mètres de haut. Elle attire les petits oiseaux, friands de ses graines



Planche botanique moutarde noire



Fleurs et siliques de moutarde noire  
Auteur : Pancrat



Plant de moutarde noire  
Auteur : Pancrat



Graines de moutarde  
Auteur : Nataraja

### Références bibliques

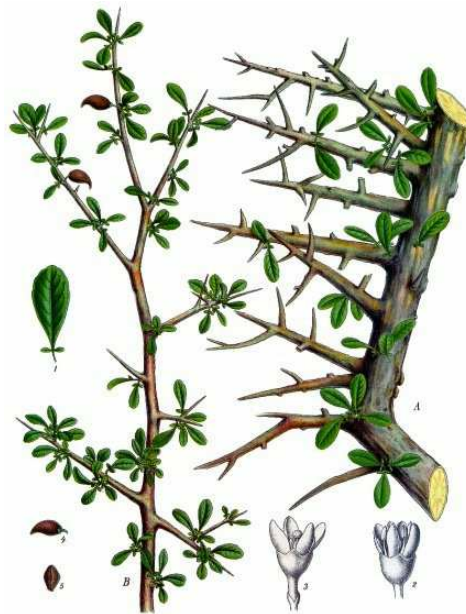
- Matthieu 13:31
- Matthieu 17:20
- Marc 4:31
- Luc 13:19
- Luc 17:6

### MYRRHE

- La myrrhe : gomme résine très aromatique produite principalement par l'arbre "commiphora myrrha"
- Arbuste pouvant atteindre jusqu'à 3 mètres de hauteur. Croît dans les régions sèches du Nord-est de l'Afrique
- Branches écailleuses et épineuses
- A la fin de l'été, des noeuds se forment sur le tronc, d'où s'écoule la myrrhe que l'on recueille une fois séchée
- Distillée en huile essentielle, épaisse, orangée
- Utilisée :  
En Egypte, pour l'embaumement  
Dans la Bible pour l'huile de l'onction sainte  
Aujourd'hui, en parfumerie et en médecine



Arbuste "Commiphora myrrha"  
Auteur : Sergej Marsnjak



Détails du "Commiphora myrrha"



Résine de myrrhe

### Références bibliques

- Le mot "myrrhe" employé plus de quinze fois dans la Bible
- Certaines versions emploient le mot "ladanum" à la place du mot "myrrhe" dans :  
Genèse 37:25 et Genèse 43:11

**MYRTE (MYRTUS COMMUNIS)**

- Arbrisseau aromatique méditerranéen vivace sauvage
- De 1 à 5 mètres de haut
- Grande faculté de régénération
- Fleurs blanches, très parfumées
- Fruits : baies noires - bleuâtres, comestibles
- Utilisation : cuisine (condiment, liqueur), médecine, parfumerie



Fleur de myrte - Auteur : Rafael Jimenez



Planche botanique du myrte commun

**Références bibliques**

- Néhémie 8:15
- Esaïe 41:19
- Esaïe 55:13



Fruits de myrte

### **NARCISSE** (NARCISSUS TAZETA OU NARCISSE MÉDITERRANÉEN)

- Plante à bulbe de 30 à 80 cm de haut, toxique
- Le narcisse méditerranéen a plusieurs petites fleurs sur une même tige
- Son odeur est forte et agréable
- Fleurit en hiver en Israël, abonde dans la plaine de Saron
- Apprécié pour confectionner des bouquets



Narcisse sauvage sur les collines de Judée  
Auteur : Oren Rosenfeld



Planche botanique du narcisse

### **Références bibliques**

- Cantiques des Cantiques 2:1-2
- Esaïe 35:1

**Note :** Selon les versions le terme hébreu est traduit par "rose ou lis"

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### **NARD (NARDOSTACHYS JATAMANSI)**

- Plante rare de 3 à 60 cms de hauteur
- Pousse dans l'Himalaya entre 3500 et 5500 mètres d'altitude
- Possède des rhizomes à l'odeur forte et persistante dont on extrait le parfum appelé "*nard*", essence très chère aux temps bibliques
- Autres propriétés : tonifiant du cuir chevelu, revitalisant cutané

**Note :** d'autres plantes à racines odorantes ont pu être utilisées pour fabriquer des parfums appelés "*nard*"



Plante et racine du nard jatamansis



Plante du nard jatamansis dans son milieu

### **Références bibliques**

- Cantique des cantiques 1:12; 4:13-14
- Marc 14:3
- Jean 12:3

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### OIGNON (*ALLIUM CEPA*)

- Plante herbacée
- Cultivée pour son bulbe consommé comme légume
- Saveur et odeur fortes
- Utilisée aussi comme condiment
- Utilisée en médecine (nombreuses propriétés)

**Note :** Les oignons d'Égypte, très appréciés et abondamment consommés, étaient de couleur rouge et de saveur douce.



Oignons rosés



Plant d'oignon en fleur  
Auteur : Wouterhagens



Bulbes d'oignon  
Auteur : Donovan Govan

### Références bibliques

- Nombres 11:5

### ORGE (HORDEUM)

- Principale céréale cultivée dans l'Antiquité
- Caractérisée par ses épis aux longues barbes
- Existe à l'état sauvage en Israël : c'est le *Hordeum spontaneum*
- La culture de la variété *Hordeum distichum* a précédé celle du blé à cause de sa croissance plus rapide et moins exigeante en eau
- Utilisée :
  - pour la fabrication du pain mais de qualité médiocre
  - pour l'alimentation animale
  - En brasserie



Epis d'orge

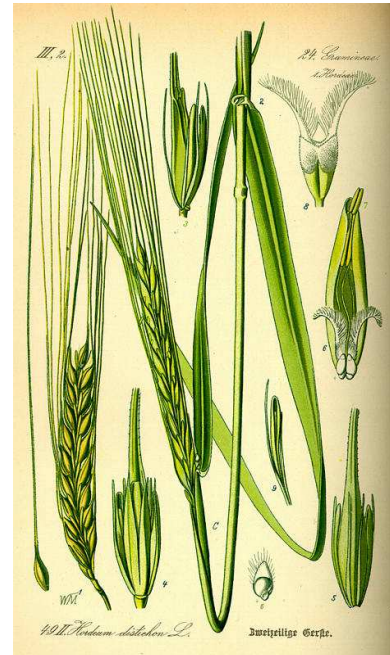
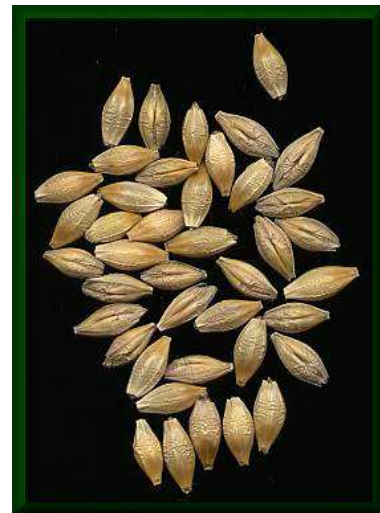


Planche botanique de l'orge



Graines d'orge

### Références bibliques

- Le mot "orge" est cité plus de trente fois dans la Bible dont trois fois dans le Nouveau Testament  
Ruth 1:22 cité comme verset de référence

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### ORTIE (URTICA)

- Plante de 0.40 à 1 mètre de hauteur, à feuilles velues
- Se reproduit facilement dans tous terrains
- Prolifère dans les terrains laissés à l'abandon
- Caractéristiques :  
A sur ses feuilles et sa tige des poils urticants  
Ces poils contiennent un liquide irritant qui provoque à leur contact une démangeaison douloureuse et tenace
- Utilisation :  
Médecine : nombreuses propriétés  
Agriculture : engrais, insecticides  
Alimentation
- En Israël, on trouve essentiellement :  
L'ortie brûlante : *urtica urens*  
L'ortie à pilules : *urtica pilulifera* (fleur en forme de boule)



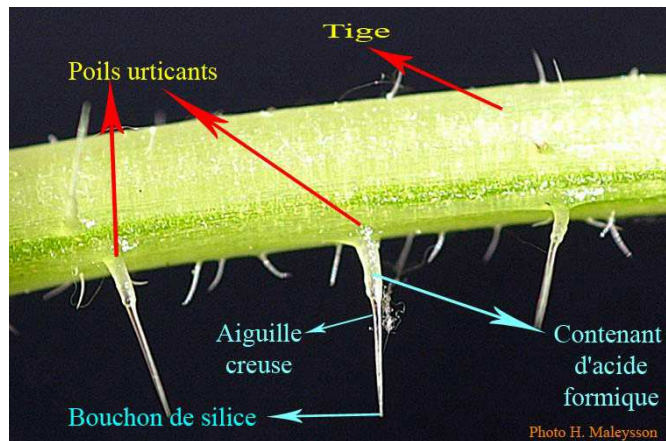
Planche botanique de l'ortie



Ortie brûlante (*Urtica urens*)



Ortie à pilules (*Urtica pilulifera*) Auteur Jean Tosti



### Références bibliques

**Note :** Selon les versions le mot 'ortie' est remplacé par 'chardons', 'mauvaises herbes', 'ronces'.  
Esaïe 55:13 cité comme verset de référence

Photo H. Maleysson

### **PAPYRUS (CYPERUS PAPYRUS)**

- Plante très commune dans l'Antiquité, abondante dans le Nil et son delta et toute région marécageuse.
- Tige ligneuse de section triangulaire
- Feuilles en étoile au sommet, feuillage long, fin, persistant, couleur vert jade avec épis bruns
- Peut atteindre 3 à 5 mètres de hauteur
- Utilisation :  
Tiges utilisées pour papier de manuscrits - nattes - pagnes - paniers - cordes  
Matériau de base pour embarcations
- Plante en forte régression (recul des marécages, utilisation intense)



Plante de papyrus  
Auteur : Kurt Stüber



Plante de papyrus en fleurs  
Auteur : Kurt Stüber

### **Références bibliques**

- Exode 2:3 (Versions Français Courant, Jérusalem, NBS, Semeur, TOB). Les autres versions emploient soit le mot 'roseau', soit le mot 'jonc' à la place de 'papyrus'
- Job 8:11 (Versions BBA, Darby, Jérusalem, NBS, S21, Semeur, SER, TOB). Les autres versions emploient soit le mot 'roseau', soit le mot 'jonc' à la place de 'papyrus'

**Note :** Les versions Français Courant, Darby et TOB emploient aussi le mot '*papyrus*' en Esaïe 18:2  
Les versions Jérusalem et TOB emploient aussi le mot '*papyrus*' en Esaïe 35:7

### PISTACHE

- Fruit du pistachier (*Pistacia vera*), arbre pouvant atteindre 10 mètres de hauteur
- La pistache est une amande charnue de couleur verdâtre, de saveur douce, logée dans une coque qui s'ouvre quand le fruit est mûr.
- On la consomme nature, rôtie, salée.
- Le pistachier est originaire d'Asie Centrale.



Les pistaches : amandes et leurs coques



Une branche et ses fruits  
Auteur : Stan Shebs



Un pistachier

### Références bibliques

- Genèse 43:11

## PLANTES CITÉES DANS LA BIBLE

### POIREAU (*ALLIUM PORRUM*)

- Plante herbacée, originaire du Proche-Orient
- Cultivée pour ses feuilles consommées cuites comme légumes

**Note :** le poireau *allium ampeloprasum* pousse à l'état sauvage en Israël



Fleurs de poireaux  
Auteur : Derek Ramsey

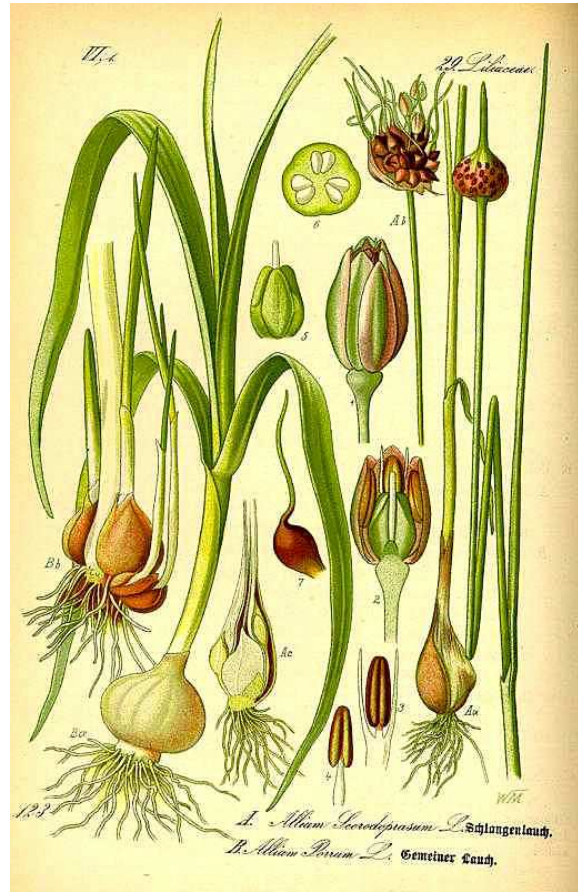


Planche botanique du poireau

### Références bibliques

- Nombres 11:5



Récolte de poireaux

### **RICIN (RICINUS COMMUNIS)**

- Arbre dans les régions tropicales
- Arbuste ou plante dans les régions méditerranéennes
- Très commun dans le Proche-Orient
- Croissance très rapide
- Grandes feuilles palmées
- Fruit : capsule contenant des graines très toxiques
- Utilisation : après élimination des produits toxiques des graines, on obtient une huile utilisée en pharmacie, en agriculture, dans l'industrie



Planche botanique du ricin



Fleur de ricin



Capsules de ricin  
Source : [www.biolib.de](http://www.biolib.de)



Plant de ricin  
Auteur : Atilin

### **Références bibliques**

- Jonas 4:6-10

**Note :** certaines versions emploient le mot "*kikajon*" à la place de "*ricin*"

### ROSEAU

- Plante aquatique à tige creuse, rigide, ligneuse, assez haute, envahit les lieux humides
- Nombreuses espèces
- En Israël, les espèces les plus communes sont :
  - Les roseaux phragmites* : inflorescence utilisée pour faire de petits balais
  - Le roseau canne de Provence (Arundo donax)*  
Hauteur de 2 à 5 mètres  
Diamètre de la tige : 30 mm; très robuste  
Utilisation : cannes à pêche, clôtures, anches d'instruments à vent;  
dans les temps anciens, confection de calame (roseau taillé et fendu) utilisé par les scribes pour écrire à sec sur des tablettes d'argile ou trempé dans de l'encre pour écrire sur des papyrus
  - Le roseau typha ou massette*  
Inflorescence remarquable en forme de 2 épis portés sur la même tige
  - Le roseau aromatique (Acorus calamus)*  
Propriétés aromatiques du rhizome



Champ de roseaux

### Références bibliques

- Le mot 'roseau' est cité environ 30 fois dans la Bible

**Note :** Selon les versions le mot 'roseau' est remplacé par 'joncs'  
Exode 2:3 cité comme verset de référence



Planche botanique du roseau



Calames



Roseau massette  
Auteur : Jeffdelonge

### **RUE (RUTA GRAVEOLENS)**

- Arbrisseau de 0,70 à 1 mètre de hauteur, très ramifié
- Cultivé en Palestine pour ses feuilles au goût amer et à l'odeur très forte
- Utilisation :  
Pour ses propriétés aromatiques  
Pour ses propriétés médicinales (mais plante toxique à haute dose)



Planche botanique de la rue

### **Références bibliques**

- Luc 11:42



Plants de rue  
Auteur : 2005 Zubro

### **SAFRAN (CROCUS SATIVUS)**

- Plante bulbeuse
- Fleur violette, surgit du bulbe à l'automne
- Dans chaque fleur, 3 stigmates allongés, très parfumés, jaunes orangés
- Ces stigmates une fois séchés donnent le "safran"
- Utilisation :  
Dans l'Antiquité en parfumerie, en pommades et onguents et en cuisine  
Aujourd'hui en cuisine
- Produit très coûteux : pour 500 g de safran sec, il faut récolter les stigmates d'au moins 50 000 fleurs



Graphique Croquis de plante de safran



Fleurs de safran et leurs stigmates



Stigmates secs de safran

### **Références bibliques**

- Cantique des Cantiques 4:14

### VIGNE (vms)

- Plante symbolique depuis des millénaires dans les pays méditerranéens
- Arbrisseau grimpant qui s'attache au support par des vrilles
- Existe à l'état sauvage
- On appelle :
  - Cep* : le pied de vigne sur lequel se développe la plante
  - Sarment* : les rameaux qui portent feuilles et fruits
  - Raisin* : fruit en grappe, de couleur noire, violet, blanc ou jaune
  - Vigne* : parcelle de terre sur laquelle les ceps sont plantés
  - Vendange* : récolte des raisins
  - Moût* : jus de raisin
  - Vin* : jus fermenté
- La culture de la vigne demande beaucoup de soins, la taille doit être sévère pour une bonne production
- En Israël, la vallée d'Escol aux environs d'Hébron a des vignes luxuriantes (grappes de 5 à 6 kilos)
- Utilisation : vin, vinaigre, jus de fruit, huile de pépins, feuilles pour la cuisine



Planche botanique de la vigne



Une vigne



Fleurs de vigne - Auteur : Tomi



Grappes de raisin sur leur cep

### Références bibliques

- Le mot "*vigne* (s)" est cité plus de 160 fois dans la Bible  
Esaïe 5:1-5 ; Matthieu 21:33-41 cités comme versets de référence